



In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Coptic Orthodox Patriarchate
St. Mary and St. Joseph
COPTIC ORTHODOX CHURCH

Altar Deacon's Responses **Vespers & Matins**

Vespers & Matins	
+ Thanksgiving Prayer	
1-	Epi Epros Evke
2-	Epros Eveksaste
3-	Tov Hina Ente Efnouti (Pray that God have mercy)
+ Verses of Cymbals	
+ Long Litanies	
4-	Litany of Departed - in vespers
5-	Litany of Sick - in matins (on any day except Saturdays)
6-	Litany of Travelers - in matins (on any day except Sundays and main feasts)
7-	Litany of Oblations - in matins (on Sundays and main feasts)
+ Doxologies	
+ The Creed / Evnoti Nai Nan	
+ Litany of the Gospel	
8-	Litany of the Gospel
9-	Esta The-te Meta Vovo
+ The Gospel	
+ Five Short Litanies	
10-	Litany of Peace
11-	Litany of Fathers
12-	Litany of Place Litany of Waters
13-	Litany of Fruits Litany of Airs
14-	Litany of Congregation/Assemblies
+ Absolution	
15-	Tas Kefalas Emon (Bow your heads)
16-	Epros Khomen (Let us attend)
+ Conclusion	

Thanksgiving Prayer

Epi Epros Evke

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u>	<u>Arabic</u>
<p>Επι προσευχη εσταθητε</p> <p>Epi epros-evke esta-thee-te</p>	<p>Stand up for prayer.</p>	<p>للصلاة قفوا.</p> <p>Lelsalaa qefou</p>

Epros Eveksaste

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u>	<u>Arabic</u>
<p>προσευξασθε</p> <p>Epros-eviksa-ste.</p>	<p>Let us pray.</p>	<p>صلوا.</p> <p>Sallou</p>

Tov Hina Ente Efnouti (Pray that God have mercy)

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Των ε ζινα εντε φνουτ ναι ναν: εντεφωενζητ εαρον: εντεφσοτεμ ερον: εντεφερβοηθιν ερον: εντεφβι εννιτζο νεμ νιτωβ ε εντε νηεθουαβ ενταφ εντοτοφ εερπι εχων επιαταθον ενχοφ νιβεν: εντεφχα νεννοβι ναν εβολ.</p> <p>Tovh hina ente Efnouti nai nan, entef shen-heet kharon entef sotem eron, entef-ervoi-theen eron, entef-etchee enni-tiho nem nitovh, ente-ni ethowab entaf, entoto e-ehrei egon, epi-agathon enseio niven, entef-qa nennovi nan evol.</p>	<p>Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>Otlobou leaky yar-hamana Allah wa yatar`ana wa you`een- ana wa yaqbal sou-arat wa tel-batt qeddeeseeh menhom bel-salahi anna fi koll heen wa yaghfer lana khatayana.</p>

Long Litanies

Litany of the Departed - in vespers

INDEX

Coptic 	English 	Arabic 
<p> Ⲯⲱⲃⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲫⲛⲁⲗⲧⲓ ⲙⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲈⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲗ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲒⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁⲕⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲩⲁⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲟⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲩⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲗⲉ ⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉⲥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲥⲩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. </p> <p> Tovh ejen nen-yoti nem nen-esneio etav- enkot, av-emton emmw-oo khen efnahti em- pi-ekhrestos yesjen ep-eneh, nen-yoti ethowab en-arshe-epis-kopos ke nen-yoti en- episkopos : nen-yoti enhe-ghomenos ke nen- yoti em-ep-resve-teros, nem nen esneio en- zeiakwn, nen-yoti em-mo-na-khos : ke nen- yoti en-laikos : nem e-ehrei ejen ti-ana-pavsis ters ente ni-ekhrestianos : Hina ente pi- ekhrestos pen-nooti ti-emton enno ep-seshee teero, khen pi-para-zesos ente ep-onof : anon ze hon, entef-er pinai neman, entef ka nen- novi nan evol. </p>	<p> Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning; our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins. </p>	<p> اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتريحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامسة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إلهنا يريح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا. </p> <p> Utlubu an aba`ena wa ekhwa-tena alazena raqadou wa tanayeho fil- eman bil-masih monzo- albad`. Aba`ena al-qidisin roo`sa` al-asaqifah, wa aba-ena al-asaqifah wa aba`ena al-qamamisa wa aba`ena al-qosus wa ekhwa-tena al-shama- misa, wa aba`ena al- rohban, wa aba`ena al- elma-neein, wa an niyah al masee-hyeen lekay al- Maseeho ilah-hona you- nayah nefous-ahom agma- yeen fi ferdaws al na-yeem wa nahno aydan yasnah m`ana rahmatin wa yaghfer lana khatayana. </p>

Litany of Sick - in matins
(on any day except Saturdays)

INDEX

<u>Coptic</u>	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ⲯⲱⲃⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛ ϫⲓⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ἴⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ἴⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲓⲛⲁ ἵⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲥⲁⲓ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ἵⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.</p> <p>Tovh ejen nen-yoti nem nen-esneio et-shwni khenjin-shwni niven : eite khen pai-topos eite khen mai niven : hina ente pikhristos pen- nooti er-ehmot nan ni-mwoo em-pi-oogai nem pi-taletcho : entef-ka nen-novi nan evol.</p>	<p>Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.</p>	<p>أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>Utlubu an-aba`ena wa ekhwatina almarda bikole maraden, en kana fi hatha almskan aw bikule mowed', likay almasiho ilahuna yon`em lana wa lahom bil`afia wa ashif' , wa yaghfer lana khatayana.</p>

Litany of Travelers – in matins
(on any day except Sundays and main feasts)

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ⲯⲱⲃⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉⲟⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲱⲉ ⲛⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ἴⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏⲏⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ: ⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ἵⲛⲣⲏⲥⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲓⲛⲁ ἵⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲥⲁⲓ ⲧⲁⲥⲟⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲏⲏ: ἵⲛⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.</p> <p>Tovh ejen neniotti nem nen-esnio etav-she e- epshemmo ei-ni eth-mevie eshe khen -mai niven. Sootwn noo-mwit tiro : eite evol hiten efiom ei-niarwoo : ei-ni-limni ei-nimwit emmoshi : ei-ev-ieri empoo-jin-moshi enriti niven. Hina ente pikhristos pen-nooti tast-woo eni- ete nowo emma-enshwni khen oohirini : entef-ka nen-novi nan evol.</p>	<p>Pray for our fathers and brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.</p>	<p>أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>Utlubu an aba`ena wa ekhwatina almos-afireen: wa alizeena yudmoroon alsafar fi kul mawde`: lekai yo-sahel toroq-hom agma`ayeen en kana fi el- bahr aw al-anhar aw al- bohairat aw al-toroq-al- mas-loka aw el-gaw aw elmoo-safireen bikuly nawe`n: likay almasiho ilahuna ya-roduhum ila masa-kenhum salemin: wa yaghfer lana khatayana.</p>

Litany of Oblations – in matins
(on Sundays and main feasts)

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ἰωβελ ἐχεν νη εἵτι ἠφρωονω ἠνιθησια νιπροσφορα νιαπαρχη νινεθ νιθηοινοϋϋ νικεπασμα νιχομ ἠωϋ νικιμϋλλιον ἠτε πιμδνερωωονωϋ: ϋινα ἠτε ΠιΧριστος Πεννοϋϋ †ϋεβιω νωϋ ϋεν Ιεροϋσαλημ ἠτε ϋεφε: ἠτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.</p> <p>Tovh ejen ni etfi emefro-osh, enni-the-sia ni-epros-fora, ni-aparshee, ni-neh ni-estoi-nofi, ni-eske-pasma nigom enosh ni-kemellion ente pima-en-ersho-ooshee, hina ente Pekhrestos pennouti ti-sheveio no-oo, khen Yero-salem, ente etfe entef-qa nennovi nan evol.</p>	<p>Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرايين، والبخور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمانية، ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>Utlubu an almoh-tameen balsa`a-id wa-alqarabin wal-bikor wal-zeot wal- bakhor wal-sitor wa-kotob alqer`a wa-awayany almathbah likay almasiho ilahuna yo-kaf`ehom fi Oroshaleem alsama`eya: wa yaghfer lana khatayana.</p>

Litany of the Gospel

Litany of the Gospel

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἠπροεϋζασθε ἠπερ τοϋ ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.</p> <p>Epros-evik-saste eperto agio ev-an-geleion.</p>	<p>Pray for the Holy Gospel.</p>	<p>صلوا من أجل الإنجيل المقدس.</p> <p>Sallou min agl el-engeel el-mouqaddas.</p>

Esta The-te Meta Vovo

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u>
<p>ἔσταθητε μετα φοβον Θεον ἁκοϋσωμεν τοϋ ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.</p> <p>Esta-thee-te meta fovo theo, ako-somen to agio ev-an-geleio.</p>	<p>Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.</p> <p>Qefou be-khawf Allah lesamaa el-engeel el-mou- qadas.</p>

Five Short Litanies

Litany of Peace

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἵπροσευχασθε ἕπερ της ἱρἱνης της ἁσἱας μονης καθολικης και ἀποστολικης ορθοδοξου του θεου εκκλησια.</p> <p>Epros-evik-saste eper tees erinees tees agias monis katho-likees kai aposto-likees ortho- zokso to theo ek-ekleseia.</p>	<p>Pray for the peace of the one, holy, universal, and apostolic Orthodox church of God.</p>	<p>صلوا من اجل سلام الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.</p> <p>Sallou min agli salam kanisat Allah alwaheda al- waheda al-mou-qadasa algame'a al-rasouleyya. kanisat allah el-ortho- zoxia.</p>

Litany of Fathers

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἵπροσευχασθε ἕπερ του ἀρχιερεως ἡμων παπα ἁββα (Ϡενουτ̅ πἱμαρ Ϛ̅): παπα κε πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας : κε των ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.</p> <p>Νεμ πεφκεψφερ ἡλιτογρσο πενιωτ ἕμτροπολιτες (ἡεπισκοπος) ἁββα (ἡἱ) κε τον ορθοδοξων ἕμων ἐπισκοπων.</p> <p>Epros-evik-saste eper-too arche-ere-wos emwon papa ava shenouti pimah-shomt : papa ke patriarkoo ke arche-episkopos tees meghalo polewos alex-ane-drias ke-ton ortho-zoxwn emon epis-kopon.</p> <p>Nem pefkesh-feteer enlitoorghos pen-yot emm-etropolitees (,,, episkopos) ava (...) ke two ortho-zoxwn emmon epis-kopon.</p>	<p>Pray for our high priest, Papa Ava (Shenouda) pope, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.</p> <p>* If a Bishop is there: And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) and for our orthodox bishops.</p>	<p>صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا شنودة الثالث، بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الاسكندرية، * وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.</p> <p>* وشريكة في الخدمة الرسولية ابينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...) وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.</p> <p>Sallou min agle ra`ees kahanatena al-baba al- Anba (Shenouda al tha- leth), baba wa batri-ark wa ra`ees asaqefat al-madina al'zma al-eskand-areyya</p> <p>*wa saer-asakefatena al- ortho-zoxey-yeen.</p> <p>*wa sharik-aho fi el- khedma alrasolia abyna al motran (al oskof) al mokaram al-anba (...) wa saer-asakefatena al-ortho- zoxey-yeen</p>

Litany of Place

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἵπροσευξασθε ἵπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ἡμων ταυτης κε παρων πολεων κε των χωρον κε νησων κε μοναστηριων.</p> <p>Epros-evik-saste eper-tees sotereian to kosmo ke tees polews emon tav-tees ke pason polewn ke-ton khoron ke nison ke monas- tereion.</p>	<p>Pray for the safety of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands and monasteries.</p>	<p>صلوا من اجل خلاص هذا العالم ومدينتنا هذه، وسائر المدن والاقاليم والجزائر والاديرة.</p> <p>Sallou min agle khalas el- alam wa madi-na-tena hazihi wa sa`er el-modon wal akaleem wal gaza`er wal adyora.</p>

Litany of Waters, Fruits & Airs

INDEX

<u>Coptic</u>	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u>
<p>Ἰωβελ εχεν νιαηρ ἵτε ἵφε νευ νικαρπος ἵτε ἵκαχι νευ νιμωον ἵτε φιαρο νευ νισιτ νευ νισιμ νευ νιροτ ἵτε ἵκοι ρινα ἵτε Πιχριστος Πεννορτ εμου ερωον ἵτοναιαι ονορ ἵτοναψαι ψαντονχοκ εβολ ρεν οννιωτ ἵκαρπος ονορ ἵτεψθενρητ ρα πεπλασμα ετα νεψχιχ θαμιοφ: ἵτεψ χα νεννοβι ναν εβολ.</p> <p>Tovh-ejen ni-aeir ente-etfe nem ni-karpos ente epkahi nem ni-mwoo ente efiaro nem ni- siti nem ni-cim nem ni-rot ente etkoi hina ente pi=khristos pen-nooti esmo erwoo entoo- aiai oo-oh entef-shenheet kha pef-eplazma eta nef-jij thamiof : entef ka nen=novi nan evol.</p>	<p>Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزرورع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>Ottlobou an ah-weyat al- sama` wa tha-marat el-arde wa s`ood meyah el-anhar wa al-zourou` wal`oshb wa nabat el-haqle fi hazihil sana lekay you-barek-ha al-Maseeho ila-hona wa yatahanan al-goblate-he al-latee san`a-toha-yadah wa yagh-fer lana khatayana.</p>

Litany of Congregation

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἵπρσσεῦζαϑε ἕπερ τῆϑ α጑ιαϑ εκκῆλῆϑιαϑ τὰῦτῆϑ κε τῶν ϑῦνελεῦϑεῶν ἡμῶν.</p> <p>Epros-evik-saste eper tees agias ek-eklesias tav-tees ke ton cene-lev-seon emon.</p>	<p>Pray for this holy church and for our congregations.</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p> <p>Sallou min agl hath-hie elkanisa almou-qadasa wa eg-tema'atena.</p>

Absolution

Tas Kefalas Emon (Bow your heads)

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ταϑ κεφαλαϑ ἕμων τῶ κῦριῶ κῆλινατε.</p> <p>Tas Kevalas emon to-kyrio eklenate.</p>	<p>Bow your heads to the Lord.</p>	<p>احنوا رؤوسكم للرب.</p> <p>Ehnou rou'ous-akom amam el-Rab.</p>

Epros Khomen (Let us attend)

INDEX

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ἰπρσχωμεν θεῶν μετα Φοβῶν. αμεν</p> <p>Epros-khomen theo meta vovo. Amen</p>	<p>Let us attend in the fear of God. Amen.</p>	<p>أنصتوا بخوف الله. أمين.</p> <p>Non-set be-khawf Allah. Amin.</p>